

About the Authors

GABIJA BANKAUSKAITĖ is a professor and researcher at Vilnius University, Kaunas Faculty, Institute of Language, Literature and Translation Studies. Her scientific research includes a range of modern literary theory, criticism, poetics, aesthetics and interpretation, the First Lithuanian Republic's press and advertising, the general pedagogy and didactics of the Lithuanian language and literature, and the art of speaking. The results of her research are set out in articles, in the monographs *Balys Sruoga – tarp tradicijos ir modernumo* (Balys Sruoga – Traditional and Contemporary Conception, 2007) and *Stefania Jabłońska: moteris dviejų amžių sandūroje. Gyvenimo ir kūrybos apžvalga* (Stefania Jabłońska: Woman at the turn of Two Centuries. Overview of life and creativity, 2020), in study books and in scientific studies. She serves as an expert for Vilnius University and for the International Scientific Database *Lituanistika*, as international scientific expert of the Fondazione Romualdo Del Bianco® (Italy, Florence), and is editor-in-chief of the international journal of scholarly papers *Respectus Philologicus* issued jointly by Vilnius University (Lithuania) and the Jan Kochanowski University in Kielce (Poland).

NURTEN BİRLİK has been working as a senior instructor of English Literature, since 1997, in the Department of Foreign Language Education, Faculty of Education, Middle East Technical University, Ankara, Turkey. She has published the book *Coleridge's Conversation Poems and Poems of High Imagination*. She has also co-authored *Lacan in Literature and Film*. She has published articles on British Romantic poetry and Lacanian theory. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4544-9595>.

NATALIA BLUM-BARTH studied German at the National Iwan Franko University of Lviv (Ukraine) and the Johannes Gutenberg University in Mainz, Germany. Between 2013 and 2019, she was research assistant at the Gutenberg Institute for World Literature and Script-Oriented Media at JGU Mainz. Her habilitation was *The Poetics of Multilingualism: The Theory and Techniques of Multilingual Writing* (2020).

TILL DEMBECK is Professor for German Literature and Media Didactics at the Université du Luxembourg. His current work is devoted to literary multilingualism, 19th-century lyric poetry and the history of linguistics. One of his recent publications is *Literatur und Mehrsprachigkeit. Ein Handbuch* (Tübingen: Narr, 2017, ed. with Rolf Parr).

RŪTA EIDUKEVIČIENĖ is an Associate Professor for German Literature and Culture at Vytautas Magnus University in Kaunas (Lithuania). Her research interests focus on contemporary German and Lithuanian literature, comparative literature, culture studies and intercultural communication. Her recent publications include: *Zur Relevanz der projektorientierten Lehre im Fach Germanistik an der VMU in Kaunas*, in: Ulrike Haß, Vaiva Žeimantienė et al., ed., *Germanistik für den Beruf*. Berlin 2020, 273–302; “The Neman River: The Multicultural Diversity of the River’s Space”, in: Eamonn O’Ciardha, Gabriela Vojvoda, eds., *Politics of Identity in Post-Conflict States*. New York 2016, 160–170, etc.

FARIN MARIE ENGELS studied Language and Communication BA at the University of Marburg, Germany, and Tartu University, Estonia. Her master’s degree studies, Sociolinguistics and Multilingualism, which she completed in 2019, took her to three universities: Vytautas Magnus University in Kaunas, Lithuania, Johannes Gutenberg University Mainz, Germany, and again Tartu University. Her research interests include language politics, multilingual education and media literacy.

MERVE GÜNDAY is a PhD candidate in English Literature at Middle East Technical University, Ankara, Turkey. She graduated from Ankara University with an MA degree in English Language and Literature in 2014. Her research interests include poetry, literary theory, Modernist drama, Posthumanism, and Lacan. She works as a part-time instructor at Atilim University giving courses on short story and world literature. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7345-9870>.

AIGI HEERO is Associate Professor of German Language and Didactics at Tallinn University. Her research interests are German linguistics, contemporary German-language literature, literature and memory studies, German-language early modern literature, and the didactics of German. More information as well as the most important publications can be found at https://www.etis.ee/CV/Aigi_Heero/eng.

LORETA HUBER is a professor and researcher at Vilnius University, Kaunas Faculty, Institute of Language, Literature and Translation Studies, a member of the EST (European Society for Translation Studies), ESSE (The European Society for the Study of English) and EAAS (European Association for American Studies). Her research interest in modern literary theory, literary hermeneutics, semiotics of culture, studies of holocaust and translation are expressed in over 60 scholarly publications and four books for students. Prof.

Huber, previously known as Prof. Ulvydienė, is Vice-editor of the international journal *Respectus Philologicus* issued jointly by Vilnius University (Lithuania) and the Jan Kochanowski University in Kielce (Poland), and a guest editor of *Procedia – Social and Behavioral Sciences* (Elsevier, 2014). She is currently working on a study that will discuss ways in which trauma is mirrored in feature films that are based on historical events.

MARIN JÄNES is a PhD student in Studies of Cultures at Tallinn University and works at the Under and Tuglas Literature Centre, Estonian Academy of Sciences. Her main research topics are Baltic-German cultural history, multilingualism and sociolinguistics.

DAVID JONES is University Distinguished Professor and professor of philosophy at Kennesaw State University in Atlanta. He is editor of the journal *Comparative and Continental Philosophy* (Taylor and Francis) and series editor for the *Series on Comparative and Continental Philosophy*, formerly with Northwestern University Press. He has been visiting professor of Confucian Classics at Emory and Visiting Scholar in 2013 and 2015 at the Institute for Advanced Studies in Humanities and Social Science at National Taiwan University. His books include: *The Fractal Self: Science, Philosophy, and the Evolution of Human Cooperation* with John L. Culliney (University of Hawai'i Press); *The Philosophy of Creative Solitudes* (an edited companion to the oeuvre of David Farrell Krell, Bloomsbury Academic); *The Humanist Spirit of Daoism* by Chen Guying with Sarah Flavel (Brill Academic); *The Philosophy of Zhu Xi in Inter-Cultural Perspective* (National Taiwan University Press/Transcript) edited with Huang Chun-chieh Huang and Kirill O. Thompson; *Emerging Patterns within the Supreme Polarity: Returning to Zhu Xi* edited with He Jinli (State University of New York Press); *The Dynamics of Cultural Counterpoint in Asian Studies* (State University of New York Press) edited with Michele Marion; *On the True Sense of Art: A Critical Companion to the Transfigurations of John Sallis* (Northwestern) edited with Jason M. Wirth and Michael Schwartz; *The Gift of Logos: Essays in Continental Philosophy* (Cambridge Scholars) with Jason M. Wirth and Michael Schwartz; *Asian Texts—Asian Contexts: Encountering the Philosophies and Religions of Asia* edited with Ellen Klein (State University of New York Press); *Confucius Now: Contemporary Encounters with the Analects* (edited, Open Court); and *Buddha Nature and Animality* (edited, Jain). A past president of the thirteen state Southeast Regional of the Association of Asian Studies and the president emeritus of the Comparative and Continental Philosophy Circle, Jones was the East-West Center's Distinguished Alumnus in 2004–2005. He received his doctorate from the University of Hawai'i.

MĀRTIŅŠ LAIZĀNS is a doctoral candidate at the University of Latvia. His thesis, *Texts of Basilius Plinius: Poetics, Rhetoric, Aesthetics* is on the sixteenth-century humanist and Neo-Latin poet Basilius Plinius, from Riga. Currently, Mārtiņš Laizāns is a researcher on two projects: Riga Literata: The Humanist Neo-Latin Heritage of Riga within European Respublica Literaria; and National Identity: Gastropoetic Aspect, Historical, International and Interdisciplinary Contexts, both funded by the Latvian Council of Science. His research focus is on humanist Neo-Latin poetry, gastropoetics in literature and translation studies.

LIINA LUKAS (PhD 2006) is Professor of Comparative Literature at the University of Tartu. Her research interests include Estonian–German literary contact (mutual perception, historical bilingualism, common folk heritage, the folk song as a source of inspiration, women’s poetry, etc.), German-Baltic literature, European, including Baltic, literatures in the 18th century, methodological and theoretical issues of comparative literature from the perspective of small literatures, literary translation and reception, etc. She is head of the Digital Text Repository of Older Estonian Literature (<https://utlib.ut.ee/eeva>). Recent publications are: co-editor of the anthologies *Herder on Empathy and Sympathy; Suffering* (Brill, 2020, part of *Brill’s Studies in Intellectual History* series), ed. by E. Piirimäe, L. Lukas and J. Schmidt; *Political Dimensions of German-Baltic Literary Culture*, Berlin-Münster: LIT Verlag, 2018, ed. by L. Lukas, M. Schwidtal, J. Undusk. She is the president of the Estonian Goethe Society and is on the board of the Estonian Comparative Literature Association.

ALEXANDRU MATEI teaches French modern/contemporary culture and literature and translates books from French into Romanian (Jean Baudrillard, Bruno Latour, Roland Barthes). He has a PhD in French contemporary literature from Ecole des Hautes Etudes Supérieures, Paris and University of Bucharest, 2007, on Jean Echenoz’ novels. He studied at the Bourse de la Ville de Paris in 2011; gained a post-doctoral Fellowship at New Europe College, Bucharest, in 2013–2014; and was awarded a translation grant by the Institute for Human Sciences, Vienna, in 2016 to translate Roland Barthes’ collection of lectures *The Neutral*, as well as *Roland Barthes, Romanian Mythologies* (Bucharest, 2017); *Jean Echenoz et la distance intérieure* (Paris, 2013); *A Captivating Tribune: Television, Ideology, Society in Socialist Romania* (Bucharest, 2013); *The Last Days of Literature: Small and Huge in French Contemporary Literature* (Bucharest, 2008). Matei’s areas of interest are Roland Barthes and his reception, French-American’s French Theory, post-socialist television.

ARNE MERILAI is Professor and Chair of Estonian Literature (2011) at the University of Tartu. His primary area of research is national literature in the context of world literature informed by a comparative poetics and unified field literary theory. He has developed an innovative approach called pragmapoetics, a philosophy of poetic language usage. His book *Eesti ballaad 1900–1940 (The Estonian Ballad, 1900–1940)* was published in 1991, and *Eesti pagulaskirjandus 1944–1992: Luule (Estonian Literature in Exile 1944–1992: Poetry, with Onne Kepp)* in 1994. *Eesti ballaad: Antoloogia: XVII–XX sajand (Estonian Ballad: Anthology: 17th–20th Century)*, *Poetika: Gümnaasiumiõpik (Poetics: A Textbook for High School, with Anneli Saro and Epp Annus)*, and *Pragmapoetika: Kahe konteksti teooria (Pragmapoetics: The Theory of Two Contexts)* were released in 2003. In addition to editing these joint research volumes, he has published two books of his own selected articles, *Vokimeister: Kriitilisi konstruktsioone 1990–2011 (The Spinning Wheel Maker: Critical Constructs 1990–2011, 2011)*, and *Õnne tähendus: Kriitilisi emotsioone 1990–2010 (The Meaning of Happiness: Critical Emotions 1990–2010, 2011)*. A member of the Estonian Writers' Union, he has penned two collections of poetry, *Merlini aare (Merlin's Treasure, 1998)* and *Tolmutort (Dust Bunny, 2001)*, a play (2006), and the novel *Türann Oidipus (Oedipus the Tyrant, 2009)*.

MERJE MILISTE teaches German and German linguistics at the Department of German Studies at the University of Tartu. After defending her PhD thesis on the *Interaction Between the Mother Tongue and Foreign Languages Previously Learnt by Estonians Learning German as their Third or Fourth Foreign Language* (2010), she has primarily worked on plurilingualism and multiple language learning. Her research interests include learning theories and foreign language didactics.

DIETER NEIDLINGER is a freelance author and translator. Between 2010 and 2018 he was lecturer in German Studies at the university of Tartu (Estonia). His main research topics are multilingualism, the poetics of memory, cultural learning. Selected publications (all in collaboration with Silke Pasewalck) are: *Zum Thema Migration und Flucht und der Frage nach der Stellvertretung im deutschsprachigen Gegenwartstheater* (in: *Triangulum*, 2019), *Kulturelles Gedächtnis und Erinnerungsorte – ein kulturdidaktisches Konzept und seine Relevanz für die baltische Germanistik* (in: *Triangulum*, 2017), *Die Redlichkeit des Betrugs – Literarische Erinnerung und Totalitarismus bei Herta Müller und Vladimir Vertlib* (in: *SCHRIFTsteller und DIKTATUREN / Writers and Dictatorship*, special issue of *Interlitteraria* 2013), *Interkulturalität und (literarisches) Übersetzen* (Coeditor, 2014).

MARKO PAJEVIĆ took up a European funded Professorship of German Studies at Tartu University in January 2018 after being in post at the Sorbonne, Paris IV, at Queen's University Belfast, and at Royal Holloway and Queen Mary Universities of London. He has published widely on poetics, with three monographs (Celan, Kafka), eight (co-)edited volumes/special issues and over sixty articles. In recent years, his work has focused on the development of a poetological anthropology and poetic thinking (monograph, 2012). Special issues on Humboldt (FMLS 2017, 53/1), Meschonnic (CCS 2018, 15/3) and *The Meschonnic Reader* (EUP 2019) manifest his interest in 'thinking language'. See his website apt.ut.ee.

SILKE PASEWALCK has been a researcher at the *Federal Institute for Culture and History of the Germans in Eastern Europe (BKGE)* at the university of Oldenburg since 2018. Between 2010 and 2018 she was associate professor for German Studies in Tartu, Estonia. Her main research topics are literature from the 18th to the 21st century (especially the Enlightenment, modernity and contemporary literature), Baltic literary and cultural history, discourses of otherness, multilingualism, the poetics of memory. A selected of her publications includes: *Mit Sprache über Sprache hinausgehen. Zum Sprachverständnis bei Wisława Szymborska und Ilma Rakusa* (in: *Komparative Ästhetik(en)*, 2018), *Inszenierung kultureller Alterität als Vielstimmigkeit: Vladimir Vertlib's „Letzter Wunsch“ und Melinda Nadj Abonjis „Tauben fliegen auf“* (in: *Das Paradigma der Interkulturalität. Themen und Positionen in europäischen Literaturwissenschaften*, 2017). „Als lebte ich in einem no man's land, mit Verlaß nur auf die Sprache“. Zu Ilma Rakusas Poetik der Mehrsprachigkeit (in: *Philologie und Mehrsprachigkeit*, 2014), *Interkulturalität und (literarisches) Übersetzen* (co-editor, 2014).

ØYVIND RANGØY is a Norwegian-born translator, poet, lecturer and former fish industry quality manager. He studied Estonian as a foreign language from 2000, holds a University of Tartu bachelor's degree in Estonian and Finno-Ugric linguistics and a Volda University College master's degree in New Norwegian Written Culture. Since 2005 he has translated Estonian literature into Norwegian, and latterly also Norwegian poetry into Estonian. He currently holds the position of visiting lecturer in Norwegian Language and Literature at the University of Tartu. His debut collection of poems *Sisikond (Entrails)* was awarded the 2019 Betti Alver Literary Award.

MARIS SAAGPAKK is Associate Professor of German Cultural History and Literature at Tallinn University. Her research focuses on Baltic-German literature and culture, autobiographical writing, linguistic landscapes, postcolonial studies, German-language didactics, and the history of translation. Saagpakk is currently involved as a researcher in the project “Translation in History, Estonia 1850–2010: Texts, Agents, Institutions and Practices”.

ANASTASIA SHAKHOVA is a PhD student at the Johannes Gutenberg University of Mainz, Germany. The main focus of her research lies in traveling theories in the discourses of Translation Studies. Shakhova is particularly interested in the role of translation in the circulation of knowledge through different fields of the humanities. Her key topics are reception and evolution of the German functionalist approach in the discourse of contemporary Russian Translation Studies, translation as manipulation, the politics of translation as well as translation and multilingualism. Shakhova is also known as a contemporary Russian poet, her literary works being published in Russian and European media.

TOON STAES is a lecturer at the University of Antwerp and the KU Leuven, and a researcher for the Narrative, Culture, Cognition group at the University of Tartu. He was previously affiliated with Project Narrative at The Ohio State University, sponsored by the Belgian-American Educational Foundation (BAEF). He has published several essays on American literature and postclassical narrative theory, and is currently finishing a monograph on the systems novel. Research for this article was sponsored by a Mobilitas Plus postdoctoral research grant (MOBJD391, Complex Plots: Narrative Representations of Complexity), and by the Estonian Research Council (Grant 1481, The Role of Imaginary Narrative Scenarios in Cultural Dynamics).

SANDRA VLASTA is a researcher at the Johannes Gutenberg University Mainz, where she was a Marie Skłodowska-Curie Fellow (2017–2020), working on the project *European Travel Writing in Context: The Socio-Political Dimension of Travelogues 1760–1850* (<https://travelwriting.uni-mainz.de>). She is co-founder and co-editor of the web portal *Polyphony: Plurilingualism_Creativity_Writing* (www.polyphonie.at). Her current research interests include literary multilingualism, literature and migration, and travel writing. Her latest publications include: *Contemporary Migration Literature in German and English* (Leiden: Brill|Rodopi, 2016), *Immigrant and Ethnic-Minority Writers since 1945: Fourteen National Contexts in Europe and Beyond* (Leiden: Brill|Rodopi, 2018, ed. with Wiebke Sievers) and *Literarische Mehr-Sprachreflexionen* (Vienna: Praesens Verlag, 2020, ed. with Barbara Siller).